

# ILSA

# Interlingual Live Subtitling for Access

Free ILSA Multiplier Event  
Antwerp, July 6th, 2020

Present and Future of Interlingual Live Subtitling:  
Research, Training  
and Practice



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

# ILSA

# Interlingual Live Subtitling for Access



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.



# IMPACT AND DISSEMINATION

- Training

- **Training**
  - Open ILSA course
  - University of Vienna: half a semester, face-to-face (English and German)
  - University of Antwerp: 13 weeks, face-to-face (English, French, German into Dutch)
  - University of Warsaw: 15 weeks, face-to-face (English, Spanish, French, German, Russian, Swedish, Japanese into Polish)
  - University of Vigo: 16 weeks, online, (English-Spanish-English)

- **Quality assessment (NER and NTR models)**
  - Inclusion in Canadian legislation
  - United Nations recommendation for remote captioning
  - Analyses of respeaking vs automatic captions in the UK, Spain, etc.
- **Certification**
  - LiRICS: certification of respeakers and NER/NTR evaluators
  - Global Alliance of Speech-to-text Captioning

- Professional practice
  - Database of interlingual respeakers
  - Liaison with STTI providers
  - Business meetings, General Assembly Presbyterian Church, press conferences, art talks, charity events, etc.
  - Discussions on rates, working conditions
  
- Non-academic dissemination
  - Collaboration with AppTek
    - [The state of live captioning](#)
    - [Quality in live captioning](#)
    - [NER infographic](#)

## ○ Publications

- Dawson, H. and Romero-Fresco, P. (2020) Towards research-informed training in interlingual respeaking: An empirical approach. *Interpreter and translator trainer*, 33.
- Fresno, N. and Romero-Fresco, P. (2020) Strengthening Respeakers' Training in Spain: The Research-Practice Connection. *Interpreter and translator trainer*.
- Pöchhacker, F., & Remael, A. (2019). New efforts?: A competence-oriented task analysis of interlingual live subtitling. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 18, 130-143  
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/515/471>
- Robert I.S., Schrijver, I., Diels, E.(2019). Trainers' and employers' perceptions of training in intralingual and interlingual live subtitling: A survey study. *Journal of Audiovisual Translation*, 2(1), 1-25. <http://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/61/15>
- Robert, I. S., Schrijver, I., & Diels, E.(2019). Live subtitlers: Who are they? A survey study. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 18, 101-129. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/544/459>

## ○ Publications

- Romero-Fresco, Pablo and Eugeni, C. (2020). Live subtitling through respeaking. In Łukasz Bogucki and Mikołaj Deckert (Eds.), *Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Palgrave.
- Romero-Fresco, Pablo and Franz Pöchhacker (2017) “Quality assessment in interlingual live subtitling: The NTR model.” *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies* 14, 149–167.  
Romero-Fresco, P. (2020) “Negotiating Quality Assessment in Media Accessibility: The Case of Live Subtitling”. *Universal Access in the Information Society*, 33, Special Issue on Quality of Media Accessibility Products and Services.
- Romero-Fresco, P, S. Melchor-Couto, H. Dawson, Z. Moores and I. Pedregosa (2019) “Respeaking certification: Bringing together training, research and practice”. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 14, Special issue: Media Accessibility Training.
- Romero-Fresco, Pablo (2018) “In support of a wide notion of media accessibility: Access to content and access to creation.” *The Journal of Audiovisual Translation*, 1, 187-204.  
<http://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/53/12>
- Romero-Fresco, Pablo (2018) “Respeaking: subtitling through speech recognition”, in Luis Pérez-González (ed.) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation Studies*, London/New York: Routledge.



## ○ Publications

- Romero-Fresco, P. (2020) “Negotiating Quality Assessment in Media Accessibility: The Case of Live Subtitling”. *Universal Access in the Information Society*, 33, Special Issue on Quality of Media Accessibility Products and Services.
- Szarkowska, A., Dutka, Ł., Krejtz, K., & Pilipczuk, O. (2017). Respeaking crisis points. An exploratory study into critical moments in the respeaking process. In M. Deckert (Ed.), *Audiovisual Translation – Research and Use* (pp. 179-201). Bern: Peter Lang.
- Szarkowska, A., Dutka, Ł., Szychowska, A., & Pilipczuk, O. (2018). Visual attention distribution in intralingual respeaking. In C. Walker & F. Federici (Eds.), *Eye Tracking and Multidisciplinary Studies on Translation* (pp. 185-201). Amsterdam/New York: John Benjamins.
- Szczygielska, M., & Dutka, Ł. (2019). Historia napisów na żywo tworzonych metodą respeakingu w Polsce [The history of live subtitling through respeaking in Poland]. In K. Hejwowski, K. Dębska, & D. Urbanek (Eds.), *Tłumaczenie wczoraj, dziś i jutro* (pp. 129-164). Warsaw: Institute of Applied Linguistics University of Warsaw.

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.